воспоминаймо вѣдомостью нашего православія, писанієм, наукою, друкованіем книг, училищи [1], и довольством [2] от избытковъ нашихъ А Латыню со всѣмъ на всѣмъ оставимо, ни ся их о чем (яко мнящих ся мудрых) аникакоже пытаймо! Ні ихъ науки [3], православія на искушеніе, слушаймо! Ниже их хитрости на наше увеченіе и полерованіе учим ся! Ниже ихъ власти и начальства страшимо ся! Ниже ихъ размноженію і разширенію чудим ся!

Да будут они како суть! Мы же будем пред очима их по євангелію — прости, глупы, незлобивы! Досыть нам спасти нас самых! (л 310 — Гол. 113).

Але з сього становища — на що ся критика книги Скарги? — На те, «абы Латина не подумала, що не можемо пізнати «прицукрованое лжи сладкословія их». Для сього автор розбере передмову і три перші розділи книги.— Так кінець кінцем він сам не видержує проголошеного ім принципу повної ізоляції й індиферентизму у відносинах до «Латини»!

По сім іде друга передмова — «До всякого прочитателя написанія сього»: на випадок, коли б комусь попала до рук сама книга Скарги, Вишенський повторяє свою науку: не спускатися на солодкі латинські слова, «бо то їх і єсть ремесло поганської науки: баснословієм, оратіями, похвалами і похлібствами смачними слабоумних і ненаказаних (не навчених) прельщати». А для прикладу наводить сі єдині в своім роді автобіографічні спомини,— вже згадані нами вище:

И я бо нѣкогда во той пробѣ былъ, и сам своим слухом латынского оратора свѣдчил! Для чего кротко, тихо хочю припомнити, абы єсте от таковых мѣдовныхъ словъ, в которых трутизна живетъ, пильно стерегли ся [4]. То что латынскій ораторъ, достоинствомъ сана мистръ, имѣлъ дружбу со мною в Луцку, и не утаилъ тѣлесное пожадливости предо мною, которою звитяженъ [5] былъ А то какъ блуда от цнотливыє дѣвицы прагнулъ, и не могл повабками [6] того себѣ зєднати — абовѣм цвѣтный [7] был! Якоже до того пришел [8]? Ото такъ повѣм ти Рѣчьми сладкими и бесѣдами прельстилъ дѣвицу, и тѣм словесным похлѣбством цноту девицы ведоме укралъ! Которыє рѣчи єго в залецанію чиненіе [9] на змаменне [10] девицы, коротко ти припомену Пилне послушай!

Начал девицу называти солнцемъ — яко подобно тому сличностю красоту свѣтить! Началъ звати златом и сребром — яко румяность з бѣлостью в лице цвететь! Началъ звати каменем дорогим — шапфѣром і діаментом — яко променистоє лице от крове єя показуєтъ! Тѣми и большими баснями и словами девицу яко масло на блуд ростопил Которая и шпетности [11]

---

[1] Звертаю увагу на се місце, бо воно вказує, що православної школи і науки Вишенський не відкидав і перед своєю подорожжю на Україну,— тільки, очевидно, з тими обмеженнями й «стереженнями, які він викладає потім у «Зачапці» (нижче)

[2] Ркп довольствъ

[3] Упускаю зайве и

[4] В ркп стерегся

[5] Переможений

[6] Ркп . поварками

[7] Заструплений

[8] Добився свого

[9] В ркп . чиненія

[10] На обдурення, в друк хибно знаменіе

[11] Обридливості

забачивши [1] тѣмъ сладким похлѣбствомъ уловлена будучи, цноту стратити произволила!

Не явна ли то ложь — яко та дѣвица не была ни сонце, ни злато, ни сребро, ни камень шапфиръ [2] и діямент! А вжды слабоумна тоєй смачной лжи увѣрила и во похвальномъ смаку блядословномъ увязла, и мысль царствующую погрузила Которой тѣло невольникъ понужды на што воля мысленная произволитъ, на добро ли или на зло послѣдуєтъ! [3]

Так тогда и ты, любимый прочитателю, пилне смотри латынской мудрости духа Коли себе и своих во своєм писанію хвалитъ; баснями красными словес свѣдостви зверхнихъ [4], а не плодов євангельских подпирает, широкорѣчнѣ и доводить богословнымъ оцукованіємъ [5] помащаєтъ — Тогда ко євангелію прибѣгши на пробу і т. д (л. 312—3, Гол. 114—5).

Сей епізод цінний не тільки як сливе єдина автобіографічна історія, розповіджена автором, але і як дуже рідкий взірець гарного оповідання, теж рідкий у автора, та й взагалі не частий в такій якості в сій літературі! Мистецтво оповідання не було сильною стороною її.

Чисто богословську частину: розбір тез Скарги про правдиву церкву, її прикмети, єдино правдиву римську церкву і под. докладно розбирати не буду,— але виберу з них кілька місць, інтересних з погляду літературно-стилістичного або ідеологічного, тільки, на жаль, місцями сильно попсовані вони невдалим переписувачем.

Протиставляючи своє розуміння церковної єдності Скаржиному, Вишенський так описує її:

Во єдности бо церковной основана єсть любы, догматъ [6], вѣра
Ту царствует надежда
Ту даскальствуетъ смиреніе
Ту гобзуетъ весь добродѣтелный соборъ.
Ту Давидъ певець сыномъ церкви припѣваетъ, играя [7] духомъ Се коль красно и добро, рече, но єже жити братіи вкупѣ
И Дамаскинъ — О семъ бо Господь обѣща животъ вѣчный
О блаженная купо!
О всечесное братьство!
О преславнѣйшая єдиности —
Кто тебе отлучает ся,
Кто тебе отплещает ся,
Кто от тебе утѣкаетъ,
Кто на тебе боретъ, лжетъ, хулитъ,
Кто тебе ненавидитъ и тобою мерзитъ —
да будет проклятъ нынѣ и во будущій вѣкъ! Аминь (л 322 — Гол. 121—2)

[1] Забувши
[2] Ркп шапферъ.
[3] Ркп послѣдуютъ
[4] Ркп · звърныхъ
[5] Ркп оцуркованіємъ
[6] В ркп домаєтъ, догматъ — поправка Голубєва.
[7] В ркп игрфсе, играя — поправка Голубєва, але, може, тут: арфе?

Сучасна польська церковна політика, натхнена Скаргою, спустошення, зроблені нею серед української аристократії, й нагінки на вірних малюються такими рисами історії Навуходоносора з книги пророка Даниїла:

Зри зрителю розсудный, что будетъ проповѣдникъ латынскій Скарга, и который родъ [1] ушиковалъ на прещеніе миролюбной Руси. Єсли не можешъ быстрымъ окомъ разсужденія прозрѣти, я тебѣ кратко всѣ роздѣлы тѣ зовомого роду гананіемъ ознаймую или оглавлю.

Будованіе того роду то єсть. будуетъ [2] Скарга Вавилонъ, Римъ. Становитъ и именуетъ Навуходоносоромъ короля польского. Навуходоносоръ ставитъ выше своего достоинства одушевленнаго идола папу Посылаетъ проповѣдники [3] єзувиты, абы всѣ поклонили ся папѣ Услышавши же рускіе князи и паны повеленіе царево, а набольше пискъ, шумъ, вопль, лики [4], свирѣли, гусли, тимпаны и всю музыку роскоши свѣта сего,— поклонили ся папѣ. Трієотроцы же іерусалимского плѣна — убогіе Русинцы — поклонити ся не хотѣли, мовечи. «Живъ Господь Богъ нашъ имже создани быхомъ и живемъ и движем ся, идолу поклоняти ся не хочемъ, и богу земному паче небеснаго не служимъ». Тогда розярив ся Навходоносоръ кроль польській повелѣваетъ разжещи пещь бѣдъ, скорбій, гоненій и всяких досадъ лютыхъ на трієотроки останка народа Руского, яко да симъ волю бѣдами на поклоненіе идола преложитъ

Да тутъ ставши [5] со Златоустомъ васъ, останка народа Руского утвержаю не вмѣтаемы будьте [6]! Да вовергаемы претерпите пещь бѣдъ лютыхъ! Тогда узрите вометаемыхъ сожигаемыхъ — а себѣ спасаемыхъ. Тогда узрите хладъ и пришествіе ангелово, и проповѣдники єзувиты исчезаемы, и царь Навуходоносоръ посрамляем и на поклоненіе истиннаго бога прелагаемъ (л 323—4, Гол 122—3).

Проти папської монархії обрушується Вишенський в таких виразах:

Того ради вышее, єзовито [7], той свой костелъ Римскій быти разумѣешъ, яко одинъ над всеми владѣет? И того ради правдивый Римскій костелъ назвати ся можетъ, яко єдинъ всѣми учреждаетъ и управляетъ, научаетъ и росказуетъ? Куда хощетъ одинъ, туда всѣхъ волею своєю керуетъ — которому одному никто волности ни в чемъ сопротивити ся не имѣетъ? . Я то тако мнѣмаю или вѣрую [8], яко то єсть главнѣйшая и от всѣхъ єресей нечистая єресь [9], яко один ровный всѣмъ каломъ, перстію и тлѣнiемъ, кровію и тѣломъ, рожденіемъ и смертію, грѣхомъ и паденіемъ будучи,— над все выдралъ и себе самого обоготворилъ, и яко идола почтити узаконилъ. А других всѣхъ под свою неволю и послушенство гвалтовностю [10] — что

[1] Чи не польське слово urząd, уряд, лава?
[2] В ркп будетъ, у Гол. додано. что.
[3] В ркп : проповѣдника.
[4] Ркп. лиски
[5] Ркп ста оуши (у Гол. пропущено).
[6] Ркп · бутьтѣ
[7] В ркп поплутано і потім так виправлено вышеє рекъ єзовитой.
[8] В ркп. помилено. «яко такожъ не имамъ или вѣрою», поправляю приблизно, зміст ясний
[9] Ркп · єрей
[10] Ркп. гвалтовную.

во всѣхъ расказуетъ толко тотъ одинъ,— а не покорою Христовою [1] и хрестоношеньемъ и терпѣнiемъ [2] покорилъ и поневолилъ.

Можетъ ли быти болшая єресь отъ той єреси, и превратность от той превратности, которою Римскiй бедный костелъ страждетъ, разсуждаешъ [3] добре, прочитателю! (л. 341—2, Гол. 134—5).

І далі на ту ж тему:

Не явно ли всему свѣту, яко во лжи поганской, гордости, власти, славе, богатъствѣ и любви свѣта сего твой ся [4] костел Римскiй роспространилъ и умножилъ? Что за чюдо умноженiю и розширенню [5] твоєго костела — когда сей вѣкъ честный возлюбили? Когда все распространенное и широкое, гостинцемъ в погибель вѣчную странствовати изволили? Когда все со лжею и роскошею мирскою тутъ на земли мешкаючи изволили? Не чюдо [6] таковому распространенiю латынскому по всемъ свѣте, абовѣмъ князю [7] мира сего служатъ, который в жизни сей славою, честiю, богатъствомъ и достоинством вѣнчаетъ. И от того самого знаку, боголюбивый прочитателю, по Христову и апостольскому о последнихъ часехъ изображенiю [8], лживый костель Римскiй познати можешь [9], яко вси охотою до него бежатъ, вси до него квапятъ, вси єго любятъ, вси себе имъ смакуютъ. Тотъ самый знакъ да тя [10] увѣритъ, любимый прочитателю, яко костелъ Римскiй лживый єсть! Скудно убо єсть благоє! (л 352—3, Гол 141)

*Лист до Домнікії.* Незадовго після написання сеї праці Вишенський нарешті вибрався на Україну. Може, сповняв тим акт пієтизму для Мелетія, коли наспіли до нього вісті про його смерть,— а він його шанував високо і міг вважати потрібним віддати йому сю пошану — виконати колись ним висловлене бажання, щоб Вишенський кинув пустинну самотність і пішов ділом помагати одновірцям. Може, подвигнули його відомості про успіх його збірника («Терміни про лжу»). Не знаємо сього, бо наші відомості про сю подорож взагалі незвичайно убогі. З біографії його товариша — афоніта Йова Княгиницького, написаної Гнатом з Любарова, знаємо, що Вишенський відвідав Йова десь у р. 1605 приблизно і незадовго перед смертю Балабана, себто при кінці 1606 поїхав назад на Афон [11]. Коли саме приїхав з Афона

---

[1] Ркп : покою христовой.
[2] Ркп.: терпъніе
[3] Ркп.: разсуждаетъ
[4] Ркп.: сія
[5] Ркп.· умноженіи и разширенно.
[6] Потім, мабуть, зайве· «тако».
[7] Ркп : «ибо вѣмъ князя».
[8] Ркп.: изображенно.
[9] Ркп · можетъ
[10] Ркп · дотя.
[11] Зоря Галицкая с 233—4; Франко використав сі відомості для біографії Вишенського у своїй першій статті і вивів з них дату листа до Домнікії на 1606 р. Але приїзд Вишенського можливий скорше, ніж 1605 рік, і тоді можливе вагання для листа між 1606 і 1605.

і де пробував поза своїми гостинами у Йова, зостається невідомим, і одиноке, що кидає деяке світло на враження і переживання Вишенського на Україні: дізнані тут розчарування і розходження з провідниками релігійного і культурно-національного руху, се його лист до черниці Домнікії, очевидно, львівської, писаний з Унівського монастиря у вербну неділю, мабуть 1606 року. Те, що тут Вишенський оповідає з своїх спостережень і своїх думок про сучасне українське життя, незвичайно цікаве для характеристики його самого і сучасного українського руху: розходжень і конфліктів традиційної монахомані, що молилася на візантійських аскетів й містиків [1], з новим рухом, надиханим реформаційними впливами. Тому мусимо спинитись на сім докладніш.

Честной и благоговѣйной старици Домникіи Іоаннъ странникъ о Господѣ радовати ся желает и спасенія прагнет

Одержав він лист від пана Юрія з докором, що він піддався впливам диявола (от діавола пострадахъ) — не зостався в городі (Львові), а замкнувся в Унівськім монастирі. Докоряє йому Юрій з огляду «на народную пользу», бо пустиня служить тільки власному спасенію, а проповідь помагає многим, і ставить йому в приклад Христа, що «милосердував о народі» і в пустиню виходив не з пустиннолюбія, а задля свободи проповіді. Проповідь же тепер і у Львові не забороняється, і її не треба занедбувати Коли ж Вишенський ухилятиметься, будуть на нього великі нарікання, соблазн і розпука.

Сі докори дуже роздражнили Вишенського, тим більше що під ними відізвалось до нього те глибоке розходження, що він відчув у Львові. Він сердито відкидає уваги пана Юрія, навзаєм докоряючи йому, що він робить недопустиму річ, ставлячи слабій і неочищеній людині приклад самого Христа. Боронить пустинне життя від легковаження, яке виявляє до нього «пан Юрко» — наводить йому погляди великих аскетів, що вважали спасення себе самого ділом, тяжчим від якої-будь спасенної діяльності. І навпаки — сам критикує роботу львівських «фундаторів благочестія»: план науки, ними заведений, обмирщення і захоплення латинськими взірцями. Пише роздражнено, зі злістю, і замість писати се самому «вельможі Юрієві», виливає все на адресу Домнікії, мотивуючи се тим, що Юрій хворий і він не хотів би йому докучати в недузі. Пригадує його посварення з іншим львівським провідником «паном Красовським» і кладе

[1] Вишенський вичисляє сі свої авторитети в останнім своїм творі «Позорище мысленное».

Домнікії на серце помирити сих двох провідників братського руху при нагоді Великодня, аби вони оба могли «истинно, а не фарисейськи заспівати: Воскресенія день, и просвѣтим ся торжеством и друг друга обымем ..»

Невеликий лист сей (9 сторінок друку) належить до кращих писань Вишенського. В нім мало порожніх місць і пустих слів. Писаний в захопленні, од серця, він яскраво відкриває індивідуальність автора, хоча й не всюди на її користь. Живо характеризує його погляди на вартість науки, культури й под., доповнюючи попередні його виступи. А ще цінніший як одна з небагатьох характеристик сучасних культурних досягнень українських — міщанського львівського руху, на чолі котрого стояв той «книгочія і народонаставник» пан Юрко — як правдоподібно приймають: звісний нам Юрій Рогатинець.

Видиши ли, госпоже Домникіє, як пан Юрко не вѣсть нашего слѣда, по чину и степени къ Богу приводящего [1],— але заразъ на верховный (степень) Христовъ вскочил, и в гордость мнѣнія (ползовати другихъ себе не ополеровавшимъ и страстей мирскихъ не совлекшимъ повелѣваетъ!) — впалъ.

Присмотри ся, госпоже, что пользуютъ ихъ черниломъ хитрости, а не Духа святого словесы вспитанныє школные [2] казнодѣи, которыє з латинской єреси себѣ способъ ухвативши [3], зараз школы бают, проповѣдаютъ и учатъ, а полѣровнаго и безстрастнаго житія не хочютъ, и тот слѣд изображенный святыми (по отправѣ школноѣ [4] науки) отвергли? Первоє — церковному послѣдованію в славословію, благодаренію и молитвѣ не потребны [5] суть Ни бо умѣютъ у церкви ни читати ани пѣти, только яко и простѣйшіє — без помощи церковной нуждѣ богохваленія стоятъ С которого цвиченя и заживаня способомъ тымъ хитростнымъ латинскихъ наукъ не вижу ни куса [6] ни попа, ни діакона ани протчаго священническаго чину служителя Только єсли тыє байки риторскіє [7] знают, то тежь к ѳаснямъ досконалшим, родителем сих, тоєсть до латини паки возвращают ся и отходят свойственноє к своєму духу влечет ся и прилепляєтъ!

Иле [8] бым я радил нашим фундаторомъ благочестія во Львовѣ — В первыхъ церковнаго послѣдованія, славословія і благочестія узаконити дѣтемъ научити Таже [9] утвердивши сумненія вѣры благочестивыми догматы — тогда внѣшних хитростей для вѣдомости касати ся не возбраняти. Не бо азъ хулю граматичноє [10] ученіє і ключь къ познанію складов

---

[1] Перед тим Вишенський нагадує науку Діонісія Ареопагіта про ступені посвящення — широко виложену в раніших посланні до єпископів, вище.

[2] Друк · школыє Ркп школные

[3] Пригадую сказане Потієм про те, що в грецькій церкві проповідування в церкві було в тих часах цілком облишене вважали його латинським непорядком

[4] Ркп шкодноє

[5] Непридатні, нездатні

[6] Ркп · вкуси

[7] Ркп . литорскіє

[8] В друк попр. на «Але», але се непотрібно,— треба розуміти Оскільки би став радити, то, по-перше. .

[9] Ркп : той же.

[10] Ркп.: грамотичноє.